

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 07.03.2022 15:09:55
Уникальный программный ключ:
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет естествознания, математики и информатики
Кафедра информационных технологий

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.06 ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Уровень высшего образования	Бакалавриат
Направление подготовки	09.03.03 Прикладная информатика
Профили	«Прикладная информатика в управлении IT-проектами»
Форма обучения	Очная

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод». Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный профессионально-педагогический университет», Нижний Тагил, 2021. 9 с.

Настоящая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 09.03.03 Прикладная информатика (№ 922 от 19.09.2017)

Автор: канд. пед. наук, доцент кафедры ИТ _____ Д. М. Гребнева

Одобен на заседании кафедры ИТ 24 апреля 2021 г., протокол №9

Заведующий кафедрой ИТ _____ М.В. Мащенко

Рекомендован к печати методической комиссией ФЕМИ 27 апреля 2021 г., протокол №6.

Председатель методической комиссии ФЕМИ _____ Н.З. Касимова

© Нижнетагильский государственный
социально-педагогический институт (филиал)
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования «Российский государственный
профессионально-педагогический университет»,
2021.
© Д. М. Гребнева, 2021.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	4
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы.....	5
4.2. Учебно-тематический план	5
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	6
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ.....	6
6.1. Организация самостоятельной работы студентов.....	6
6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации	6
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	8
МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: продолжить формирование профессиональной компетентности бакалавров прикладной информатики в эффективном использовании английского языка для решения профессиональных задач в сфере ИТ.

Задачи:

1. Совершенствовать умения осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке.
2. Развить способность принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций на английском языке с заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.
3. Сформировать умения осуществлять презентацию информационной системы на английском языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Технический перевод» является частью учебного плана по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика. Дисциплина включена в Блок Б1 «Модули» и является составной частью раздела Б1.В.01.06. «Профильный модуль». Реализуется кафедрой информационных технологий.

Изучение дисциплины «Технический перевод» предполагает наличие у студентов теоретических знаний и практических умений в области иностранного языка (английский).

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах)	ИУК 4.1. Знает основные нормы и правила устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации (на русском языке) и применяет их в процессе деловой коммуникации
		ИУК 4.2. Умеет применять знания иностранного языка для устного и письменного общения в повседневной жизни и в профессиональной деятельности
		ИУК 4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
Профессиональная деятельность	ОПК9. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1. Знает инструменты и методы коммуникаций в проектах; каналы коммуникаций в проектах; модели коммуникаций в проектах; технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии, основы конфликтологии, технологии подготовки и проведения презентаций.
		ОПК-9.2. Умеет осуществлять взаимодействие с заказчиком в процессе реализации проекта;

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
		принимать участие в командообразовании и развитии персонала.
		ОПК-9.3. Проводит презентации, переговоры, публичные выступления.
Профессиональная деятельность	ПК-6. Способность принимать участие во внедрении информационных систем.	ПК-6.1. Знает жизненный цикл ИС. Основные правила и этапы внедрения.
		ПК-6.2. Умеет планировать внедрение ИС.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Вид работы	Форма обучения
	Кол-во часов
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144
Контактная работа, в том числе:	50
Лекции	20
Практические занятия	30
Самостоятельная работа	58
Подготовка к экзамену, сдача экзамена	36

4.2. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия		
Тема 1. Понятие перевода.	12	2	2	8	Устный перевод научно-технического текста
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	18	2	6	10	Перевод энциклопедической статьи
Тема 3. Лексические трудности перевода.	30	4	6	20	Перевод технических терминов
Тема 4. Редактирование технического перевода	24	8	6	10	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста
Тема 5. Грамматические трудности перевода	24	4	10	10	Реферативный перевод научно-технического текста
Подготовка и сдача экзамена	36	0	0	36	

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия		
Всего по дисциплине	144	20	30	94	

Тема 1. Понятие перевода.

Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов.

Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.

Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты Интернет.

Тема 3. Лексические трудности перевода.

Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник: слово, предмет и понятие. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности профессиональной терминологии.

Тема 4. Редактирование технического перевода. Многофункциональность слов, синонимы, антонимы в IT Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.

Тема 5. Грамматические трудности перевода. Словообразование (приставки, суффиксы); суффиксы существительных, прилагательных, глаголов, наречий; определение частей речи; контекстуальные ссылки (whose, that, the former, the last и т. д.). Структура реферата. Процесс реферирования. Особенности реферирования технических документов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании данного курса акцент сделан на практических занятиях, в ходе которых студенты осваивают средства и методы перевода научно-технических текстов предметной области.

Основными методами, используемыми на практических занятиях, будут: метод проблемного изложения и освоения материала; самостоятельное ознакомление студентов в процессе активной творческой деятельности с источниками информации, в том числе с источниками в Интернет; использование иллюстративных материалов (видеофильмы, аудиозаписи, компьютерные презентации); проведение деловых игр.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1. Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов включает изучение вопросов, вынесенных за рамки аудиторных занятий, расширение и углубление знаний по темам, рассмотренным на лекционных занятиях. При подготовке к практическим занятиям студенты изучают учебные тексты, выполняют тренировочные задания, решают задачи, разрабатывают проекты, готовят доклады. Практические работы проверяются по отчетам, устные выступления оцениваются в ходе практического занятия.

Тематика практических занятий и примерные задания

Тема 1. Понятие перевода.

1. Составить карту основных понятий
2. Подготовить устное выступление на тему
 - Определение процесса перевода.
 - Понятие модели перевода.
 - Денотативная модель (денотативная теория перевода).
 - Семантическая теория перевода.
 - Трансформационная теория перевода.
 - Психолингвистическая модель.
 - Операционный способ описания процесса перевода. • Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.

Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.

1. Подготовить устное выступление на тему.
 - Перевод как эвристический процесс.
 - Понятие единицы перевода.
 - Этапы процесса перевода.
 - Техника работы со словарями и справочными материалами.
 - Принципы переводческой стратегии.
 - Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.
 - Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта
2. Выполнение учебного перевода с обсуждением в аудитории

Тема 3. Лексические трудности перевода.

1. Подготовить устное выступление на тему.
 - Постановка проблемы переводимости.
 - Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.
 - Понятие эквивалентности перевода.
 - Теория «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).
 - Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда).
 - Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.
 - Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер).
 - Переводческие соответствия и их классификация
2. Выполнение учебного перевода с обсуждением в аудитории

Тема 4. Редактирование технического перевода.

1. Подготовить устное выступление на тему.
 - Методика редактирования
 - Законы логики и их применение в редактировании технического перевода
 - Основные виды логических ошибок
 - Анализ языка и стиля
 - Виды правки.
2. Выполнение учебного перевода с обсуждением в аудитории

Тема 5. Грамматические трудности перевода.

1. Подготовить устное выступление на тему.
 - Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе.
 - Изменение структуры предложения в переводе.
 - Перевод абсолютных и некоторых других конструкций.
2. Выполнение учебного перевода с обсуждением в аудитории

6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль усвоения знаний ведется по итогам представления выполненных самостоятельных заданий; участия в дискуссиях на лекционных занятиях, проверки письменного перевода научно-технического текста и результатов тестирования.

Текущий контроль учебных достижений студентов может быть проведен с использованием накопительной балльно-рейтинговой системы оценки в соответствии с Положением о НБРС.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме экзамена, на котором теоретические знания студентов проверяются в ходе устного ответа на вопрос, а практические по итогам выполнения и практического задания.

Примерные вопросы к экзамену

1. Понятие и особенности технического перевода.
2. Классификация перевода.
3. Основные виды переводов.
4. Особенности технического перевода текста предметной области. Принцип коммуникативной достаточности.
5. Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник.
6. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения.
7. Трудности перевода интернациональной лексики.
8. Роль контекста при переводе многозначных слов.
9. Особенности профессиональной терминологии.
10. ПО для автоматического перевода.
11. Преимущества и недостатки автоматического перевода.
12. Структура реферата. Особенности реферирования технических документов

Примерное практическое задание

Выполнить перевод научно-технического текста предметной области.

The Client acknowledges that the Internet consists of a series of networks that are subject to failures and errors in operation and transmission. The Internet is an inherently insecure, publicly accessible network subject to access at multiple locations. The Services may be subject to failures and errors caused by the operation or failure of, or defects in, the Internet. Any data transmitted over the Internet, even when transmitted with security protections, is subject to possible access, modification, diversion, corruption and disclosure by unintended parties. Client shall not be liable for or as a result of any such failures, errors, access, modifications, diversions or disclosures where such matters are caused by networks, systems or actions beyond Client's reasonable control.

Критерии оценки устного ответа на вопрос

- полнота ответа;
- лаконичность ответа и умение выделить главное;
- логичность ответа и умение построить завершенную монологическую речь;
- научно-популярный (деловой) стиль изложения;
- наличие практических примеров из жизни или профессиональной деятельности.

Критерии оценки практического задания

- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- точность перевода.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia :

учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330> (дата обращения: 15.03.2021).

Дополнительная литература

1. Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки : словарь / Н. В. Габдреева, Р. М. Светлова, А. В. Агеева [и др.]. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 198 с. — ISBN 978-5-9765-2977-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102570> (дата обращения: 16.03.2021).

Программное обеспечение общего и профессионального назначения: LibreOffice, LibreOffice Base, LibreOffice Impress, Kaspersky Endpoint Security – 300, Adobe Reader. *(специальное ПО указывается при необходимости)*

Информационные системы и платформы:

1. Среда электронного обучения «Русский Moodle» (<https://do.ntspi.ru/>).
2. Интернет-платформа онлайн-курсов со свободным кодом «Open edX» (<https://www.edx.org/>).
3. Интернет-платформа онлайн-курсов «Открытое образование» (<https://openedu.ru/>).
4. Электронная информационно-образовательная среда РГППУ (<https://eios.rsvpu.ru/>).
5. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.
3. Помещения для самостоятельной работы, оснащенные персональными компьютерами с доступом в интернет, доступом в электронную информационно-образовательную среду, программное обеспечение общего и профессионального назначения.